

Каравайская Ольга Сергеевна

ЯВЛЕНИЕ СИНОНИМИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКИ

Статья посвящена исследованию феномена синонимии в англоязычной терминосистеме транспортной логистики. Анализируются факторы, влияющие на появление терминов-синонимов в терминологиях, определены основные группы терминов-синонимов и рассмотрены особенности синонимов в исследуемой терминосистеме. В заключение представлены наиболее продуктивные модели функционирования синонимов в англоязычной терминосистеме транспортной логистики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 3. С. 119-121. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111:656.02

Статья посвящена исследованию феномена синонимии в англоязычной терминосистеме транспортной логистики. Анализируются факторы, влияющие на появление терминов-синонимов в терминологиях, определены основные группы терминов-синонимов и рассмотрены особенности синонимов в исследуемой терминосистеме. В заключение представлены наиболее продуктивные модели функционирования синонимов в англоязычной терминосистеме транспортной логистики.

Ключевые слова и фразы: синонимия; синоним; термин; терминосистема; транспортная логистика; языковая вариантность.

Каравайская Ольга Сергеевна

*Омский государственный университет путей сообщения
tos5509@mail.ru*

ЯВЛЕНИЕ СИНОНИМИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКИ

Вопросам синонимии в терминологиях посвящено немало исследований, в том числе Г. В. Демидовой [4], Г. А. Ивановой [5] и др. Это связано, с одной стороны, с неоднозначностью этого явления в рамках тех требований, которым должен удовлетворять термин, а с другой стороны, с явным ростом количества синонимов в различных терминологиях и терминосистемах. Поэтому изучение явления синонимии, ее специфических особенностей, моделей образования терминов-синонимов представляет собой актуальную задачу. Кроме того, научная новизна заключается в том, что до сих пор не было предпринято попыток комплексно исследовать терминосистему транспортной логистики, в том числе изучить характер функционирования терминов-синонимов. Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты используются при составлении словаря терминов транспортной логистики. Цель настоящего исследования – изучить особенности феномена синонимии в терминосистеме транспортной логистики. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) рассмотреть факторы, влияющие на возникновение терминов-синонимов в рамках терминологии и терминосистемы;
- 2) определить основные группы терминов-синонимов;
- 3) выявить наиболее продуктивные модели синонимических рядов в терминосистеме транспортной логистики.

Д. Э. Розенталь определяет синонимы как слова, «близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками значения, или стилистической окраской, или и тем и другим. Синонимы, как правило, принадлежат к одной части речи и выступают как взаимозаменяемые элементы высказывания» [7, с. 252]. О терминологических синонимах мы можем сказать, что это также слова одной части речи, имеющие идентичное или близкое значение, то есть обозначающие одно и то же явление, относящиеся к определенной сфере деятельности.

Если мы имеем дело с общеупотребительной лексикой, то синонимы играют положительную роль – позволяют обогатить язык либо несут определенную стилистическую нагрузку. Совершенно иначе обстоит дело, когда мы говорим о языке для специальных целей, где важна точность передачи смысла, информации. Действительно, если говорить об «идеальном» термине, то наличие синонимов – это явление, «порочащее терминологическую систему» [3, с. 21]. Но, несмотря на это, существует другая точка зрения, при этом явление синонимии рассматривается как закономерность функционирования языка для специальных целей. А. И. Моисеев, например, отмечает, что «реальные термины оказываются и многозначными, синонимичными» [6, с. 127]. Н. С. Валгина добавляет: «Языковая вариантность – следствие языковой эволюции, показатель языковой избыточности, но избыточности, дающей толчок к движению, развитию» [2, с. 39].

В настоящее время большинство ученых придерживаются второй точки зрения, считая терминологическую синонимию одной из характеристик терминологий и терминосистем. Л. Б. Ткачева справедливо замечает: «Поскольку термин – не особое слово, а слово в особой функции, ему должны быть присущи те же лингвистические явления, что и любому другому слову общелитературного языка, следовательно, и явление синонимии» [8, с. 122].

В связи с этим возникла необходимость поиска причин возникновения этого явления. В основе терминологической синонимии лежат несколько факторов, среди которых можно выделить следующие.

1. Как правило, терминологии, находящиеся на этапе становления и развития, имеют большое количество синонимов. Это можно объяснить экстралингвистическими факторами, такими как интернационализация науки, кроме того, одно и то же явление рассматривается учеными и специалистами разных стран или научных школ, в результате чего оно получает различное наименование. Поскольку исследуемая терминосистема транспортной логистики находится в процессе развития, то, безусловно, она будет подвержена варьированию.

2. Потребность в наиболее точной передаче сущности того или иного явления также порождает синонимы в терминологии, поскольку каждый из участников процесса номинации понятия (ученые, специалисты) стремится подчеркнуть определенный аспект такого явления.

3. Заимствования из других терминологий, а также из слов общеупотребительной лексики.

Следует отметить, что в исследуемой англоязычной терминологии транспортной логистики насчитывается большое количество синонимов, появившихся по причине того, что данная область производства берет

истоки из многих других отраслей – экономики, менеджмента, транспорта, поэтому лексические единицы, взятые из смежных областей знаний, как правило, «привнесли» и свои синонимы. Еще одной особенностью терминосистемы является то, что присутствует малое количество заимствований из других языков (в отличие, к примеру, от той же терминосистемы в русском языке), то есть в целом она состоит из элементов английского языка. Исследовав 2016 терминологических единиц терминологии транспортной логистики, мы определили 107 синонимических рядов, образованных различными моделями.

Примеры получены из источников: Англо-русский толковый словарь логистических терминов [1], *Logistics Glossary* [10], *Logistics-Dictionary* [9].

Рассмотрим подробнее явление синонимии в данной терминосистеме.

1. Однокомпонентные термины-синонимы, представленные 16 рядами и реализующие модель *noun – noun* (существительное – существительное). При этом можно выделить ряды, в которых синонимы являются абсолютными, и ряды, в которых термины-синонимы несут разные оттенки значения.

Рассмотрим первоначально абсолютные синонимы. Примерами могут служить следующие термины: *consignor – shipper – sender – грузоотправитель*.

Одна из причин возникновения таких синонимов – это два варианта английского языка – *British English* и *American English*, например: *railway (Br. Eng.) – railroad (Am. Eng.) – железнодорожный путь; wagon (Br. Eng.) – car (Am. Eng.) – железнодорожный вагон; lorry (Br. Eng.) – truck (Am. Eng.) – грузовик*. Но здесь стоит отметить, что, несмотря на то, что эти два термина некоторые специалисты считают абсолютными синонимами, существует некоторая разница. *Truck* рассматривается как грузовик вообще, то есть любого вида, в то время как термин *lorry* используется для обозначения тяжелых, большегрузных грузовиков.

Кроме того, существует несколько синонимических рядов, в которых термины имеют близкое, но не одинаковое значение, но при этом в специальной литературе (то есть в рамках терминосистемы) такие термины являются взаимозаменяемыми, например: *agreement – contract – договор, контракт*. В тексте одного и того же договора (в рамках опять же транспортной логистики) могут употребляться оба эти термина, то есть являться абсолютными синонимами. Но в юридической практике, естественно, существует разница, при этом можно говорить, что *contract*, как правило, существует в письменной, заверенной форме, а *agreement* – это устная договоренность.

Вторая группа однокомпонентных терминов-синонимов представлена рядами, в которых термины имеют разные оттенки значения:

way – road – path – route – дорога, путь. Термин *way* имеет самое широкое значение, *road* имеет более узкое значение, обозначающее специально организованную для перевозки полосу земли, *route* обозначает заранее намеченный путь, маршрут;

cargo – freight – груз. На русский язык мы переводим эти термины одинаково, но *cargo* используется при транспортировке по воде или воздуху (то есть это морские или авиаперевозки), а *freight* – при наземных перевозках, например на грузовике.

2. Двухкомпонентные термины-синонимы представлены 78 рядами. Среди таких терминов мы выделили наиболее характерные модели.

Модель 1: *noun + noun – noun + noun*. Примерами могут служить следующие термины: *container ship – container vessel – судно для перевозки контейнеров; agent surcharge – agent fee – агентское вознаграждение*.

Как видно из представленных примеров, в данных примерах имеется общий терминологический элемент (*container* в первом случае и *agent* во втором), а терминологические элементы *ship – vessel* и *surcharge – fee* представляют собой синонимы и в общепотребительной лексике.

Модель 2: *adjective + noun – adjective + noun* (прилагательное + существительное – прилагательное + существительное). Например: *common carrier – public transport – транспорт общего пользования*.

При этом ключевой термин может сохраняться, а классифицирующий терминологический элемент – претерпевать замену, например: *dangerous cargo – offensive cargo – hazardous cargo – опасный груз*.

Во втором случае происходит обратная ситуация – классифицирующий элемент сохраняется, а ключевой – меняется: *cubic capacity – cubic measurements – кубатура; inland haul – inland traffic – внутренняя перевозка*.

Модель 3: *adjective + noun – noun + noun* (прилагательное + существительное – существительное + существительное). Например: *main road – truck road – магистральная дорога*.

Модель 4: *Participle II + noun – Participle II + noun* (причастие прошедшего времени + существительное – причастие прошедшего времени + существительное). Примерами могут служить следующие термины: *documented vessel – registered vessel – морское судно, занесенное в судовую регистр*.

Рассмотрев вышеприведенные примеры, мы можем сделать вывод о том, что в исследуемой терминосистеме транспортной логистики преобладают термины с синонимичными терминологическими элементами.

3. Случаи, когда синонимический ряд представлен как однокомпонентными, так и многокомпонентными терминами и терминологическими сочетаниями. В исследуемой выборке насчитывается 13 таких рядов различных моделей. Причина возникновения такого количества синонимов заключается, скорее всего, в широкой географии распространения и использования принципов логистики. При этом специалисты из множества стран используют различные термины для обозначения одного и того же явления, например: *transtainer – grapple lift – контейнерный кран; consignee – receiver of cargo – грузополучатель; hopper – hopper wagon – hopper bottom car – вагон-хopper; out of cage load – oversized cargo – негабаритный груз*.

Таким образом, исследовав синонимические ряды в терминосистеме транспортной логистики, можно сделать следующие выводы.

1. В англоязычной терминосистеме транспортной логистики насчитывается 107 синонимических рядов, охватывающих 262 слова (13% от общей выборки). Относительная новизна исследуемой терминосистемы,

экстралингвистические факторы и наличие множества смежных отраслей знания являются причиной возникновения терминов-синонимов.

2. Самыми распространенными в терминотерминосистеме транспортной логистики являются модели, при которых синонимами являются ряды, в которых присутствуют однокомпонентные термины, либо ряды двухкомпонентных терминов (выделено 4 наиболее продуктивные модели).

3. При исследовании двухкомпонентных терминов было отмечено, что среди ключевых и классификационных терминов преобладают синонимы, что порождает синонимию двухкомпонентных терминов.

Поскольку терминотерминосистема транспортной логистики активно развивается, можно предположить, что будет происходить дальнейшее ее пополнение терминами-синонимами, что позволит более точно и многогранно обозначать явления и процессы исследуемой области знаний.

Список литературы

1. **Англо-русский толковый словарь логистических терминов** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.seanews.ru/service/getfile.asp?fileID=57> (дата обращения: 20.02.2017).
2. **Валгина Н. С.** Активные процессы в современном русском языке. М.: Логос, 2003. 304 с.
3. **Даниленко В. П.** Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. С. 7-67.
4. **Демидова Г. В.** Варьирование и синонимия в англоязычной терминотерминосистеме переводоведения // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2010. Т. 12. № 5: в 3-х ч. Ч. 2. С. 494-497.
5. **Иванова Г. А.** Синонимы в терминологической системе метаязыка лингвистики // Вестник Нижегородского университета имени Н. И. Лобачевского. 2011. № 6: в 3-х ч. Ч. 2. С. 199-203.
6. **Моисеев А. И.** О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 127-138.
7. **Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.** Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. Изд-е 3-е, доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
8. **Ткачева Л. Б.** Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. 200 с.
9. **Logistics-Dictionary.com** [Электронный ресурс]. URL: <http://logistics-dictionary.com/> (дата обращения: 20.02.2017).
10. **Logistics Glossary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.universalcargo.com/logistics-glossary/> (дата обращения: 20.02.2017).

THE PHENOMENON OF SYNONYMY IN THE ENGLISH TERM SYSTEM OF TRANSPORT LOGISTICS

Karavaiskaya Ol'ga Sergeevna
Omsk State Transport University
tos5509@mail.ru

The article is devoted to the study of the phenomenon of synonymy in the English term system of transport logistics. The factors affecting the appearance of terms-synonyms in the terminologies are analyzed. The basic groups of terms-synonyms are determined. The features of synonyms in the term system under consideration are examined. In conclusion the author presents the most productive model of synonyms functioning in the English language term system of transport logistics.

Key words and phrases: synonymy; synonym; term; term system; transport logistics; language variation.

УДК 81'374

В статье рассматривается вопрос актуальности современных лингвострановедческих исследований, в частности, работ по описанию региональных особенностей русского языка через призму лингвострановедения. Автора интересует место крымских региональных реалий в национальной языковой картине мира. Для этого был проанализирован Большой лингвострановедческий словарь «Россия»; составлен корпус региональных номинативных единиц, в разной степени отражающих культурно значимые реалии для крымчан. Далее, материал, полученный методом сплошной выборки из словаря, был проанализирован с точки зрения полноты лексикографического представления, то есть включения региональных компонентов значения в содержание словарной статьи, в чем и заключается новизна исследования.

Ключевые слова и фразы: русский язык; лексикография; лингвострановедение; языковые реалии; региональные особенности; Республика Крым; Большой лингвострановедческий словарь «Россия».

Лановая Татьяна Владимировна

Крымский республиканский институт постдипломного педагогического образования, г. Симферополь
lanovaya_t_v@mail.ru

КРЫМСКИЕ РЕАЛИИ В БОЛЬШОМ ЛИНГВОСТРАНЕВЕДЧЕСКОМ СЛОВАРЕ «РОССИЯ»

*Работа выполнена при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (грант № 15-04-00080 (а)).*

Актуальным направлением лингвистических исследований последних лет является рассмотрение языка сквозь призму культуры. В рамках данного направления в отечественной лингвистике на новый этап развития